



ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ
ΤΗΣ
ΜΕΤΑΛΗΨΕΩΣ

L'akoloutia tis Metalipseos - ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΗΣ ΜΕΤΑΛΗΨΕΩΣ

-è una officiatura di comunione riportata nel Codice sinaitico greco 863 (IX sec.), che contiene un horologion del monastero di S. Saba, studiato e pubblicato da Juan Mateos.

Si tratta di una officiatura distinta dalla Liturgia dei Presantificati, che è di origine cattedrale, mentre quella qui presentata è monastica e sarebbe stata utilizzata dai monaci palestinesi nei giorni in cui non veniva celebrata la Divina Liturgia.

Per ciò che risulta attualmente è celebrata (da alcuni decenni) esclusivamente nel Pentificio Collegio Greco di Roma, la mattina dei venerdì di quaresima, in quanto non inserita strettamente in un contesto vesperale come la tradizionale Liturgia dei Presantificati.

PARROCCHIA DI SAN NICOLÒ DI MIRA

Ufficiatura della Comunione

Sac: Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre nei secoli dei secoli.

Coro: Amìn.

Sac: Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

Re celeste, Consolatore, Spirito della verità, che sei presente in ogni luogo e tutto riempi, tesoro dei beni e datore di vita, vieni ed abita in noi, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le anime nostre.

Lett.: Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. *(3 volte)*

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; Signore, pietà; Signore, pietà.

Gloria al Padre e al Figlio ed allo Spirito Santo, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo, così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori. E non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal maligno.

Sac: Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Coro: Amìn.

Lett.: Signore pietà, *(12 volte)*.

Gloria al Padre e al Figlio ed allo Spirito Santo, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.
Venite, adoriamo e prostriamoci al Cristo Re, nostro Dio.
Venite, adoriamo e prostriamoci a lui, il Cristo Re e Dio nostro.

SALMO 102

Benedici il Signore, anima mia, quanto è in me benedica il suo santo nome.

Benedici il Signore, anima mia, non dimenticare tanti suoi benefici.

Egli perdona tutte le tue colpe, guarisce tutte le tue malattie; salva dalla fossa la tua vita, ti corona di grazia e di misericordia; egli sazia di beni i tuoi giorni e tu rinnovi come aquila la tua giovinezza.

Il Signore agisce con giustizia e con diritto verso tutti gli oppressi. Ha rivelato a Mosè le sue vie, ai figli d'Israele le sue opere.

Buono e pietoso è il Signore, lento all'ira e grande nell'amore.

Egli non continua a contestare e non conserva per sempre il suo sdegno.

Non ci tratta secondo i nostri peccati, non ci ripaga secondo le nostre colpe.

Come il cielo è alto sulla terra, così è grande la sua misericordia su quanti lo temono;

come dista l'oriente dall'occidente, così allontana da noi le nostre colpe.

Come un padre ha pietà dei suoi figli, così il Signore ha pietà di quanti lo temono.

Perché egli sa di che siamo plasmati, ricorda che noi siamo polvere.

Come l'erba sono i giorni dell'uomo, come il fiore del campo, così egli fiorisce.

Lo investe il vento e più non esiste e il suo posto non lo riconosce.

Ma la grazia del Signore è da sempre, dura in eterno per quanti lo temono;

la sua giustizia per i figli dei figli, per quanti custodiscono la sua alleanza e ricordano di osservare i suoi precetti.

Il Signore ha stabilito nel cielo il suo trono e il suo regno abbraccia l'universo.

Benedite il Signore, voi tutti suoi angeli, potenti esecutori dei suoi comandi, pronti alla voce della sua parola.

Benedite il Signore, voi tutte, sue schiere, suoi ministri, che fate il suo volere.

Benedite il Signore, voi tutte opere sue, in ogni luogo del suo dominio.

Benedici il Signore, anima mia.

SALMO 145

Gloria al Padre e al Figlio ed allo Spirito Santo.

Loda il Signore, anima mia: loderò il Signore per tutta la mia vita, finché vivo canterò inni al mio Dio.

Non confidate nei potenti, in un uomo che non può salvare.

Esala lo spirito e ritorna alla terra; in quel giorno svaniscono tutti i suoi disegni.

Beato chi ha per aiuto il Dio di Giacobbe, chi spera nel Signore suo Dio, creatore del cielo e della terra, del mare e di quanto contiene.

Egli è fedele per sempre, rende giustizia agli oppressi, dà il pane agli affamati.

Il Signore libera i prigionieri, il Signore ridona la vista ai ciechi, il Signore rialza chi è caduto, il Signore ama i giusti, il Signore protegge lo straniero, Egli sostiene l'orfano e la vedova, ma sconvolge le vie degli empi.

Il Signore regna per sempre, il tuo Dio, o Sion, per ogni generazione.

E ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amèn.

O Monoghenis Iiòs ke Lògos tu Theù, athànatos ipàrchon, ke katadhexàmenos dhià tin imetèran sotirìan, sarkothìne ek tis Aghìas Theotòku ke aiparthènu Mariàs, atrèptos enanthropìsas, stavrothìs te, Christè o Theòs, thanàto thànaton patìsas, is on tìs Aghìas Triàdhos, sindhoxazòmenos to Patrì ke to Aghìo Pnèvmati, sòson imàs.

O unigenito Figlio e Verbo di Dio, che, pur essendo immortale, hai accettato per la nostra salvezza d'incarnarti nel seno della santa Madre di Dio e sempre Vergine Maria; Tu, che senza mutamento, ti sei fatto uomo e fosti crocifisso, o Cristo Dio, calpestando con la tua morte la morte; Tu, che sei uno della Trinità santa, glorificato con il Padre e con lo Spirito Santo, salvaci

Canto delle Beatitudini

Ricordati di noi Signore, quando giungerai nel Tuo Regno.

(così ad ogni versetto)

Beati i poveri in spirito, perché di essi è il regno dei cieli.

Beati gli afflitti, perché saranno consolati.

Beati i miti, perché erediteranno la Terra.

Beati quelli che hanno fame e sete della giustizia, perché saranno saziati.

Beati i misericordiosi, perché troveranno misericordia.

Beati i puri di cuore, perché vedranno Dio.

Beati gli operatori di pace, perché saranno chiamati figli di Dio.

Beati i perseguitati a causa della giustizia, perché di essi è il regno dei cieli.

Beati voi quando vi insulteranno, vi perseguiteranno e, mentendo, diranno ogni sorta di male contro di voi per causa mia.

Rallegratevi ed esultate, perché grande è la vostra ricompensa nei cieli.

Gloria al Padre e al Figlio ed allo Spirito Santo, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amèn.

Ricordati di noi Signore, quando verrai nel Tuo Regno.

Ricordati di noi Sovrano, quando verrai nel Tuo Regno.

Ricordati di noi, o Santo quando verrai nel Tuo Regno.

Quindi il coro canta questo inno



Choròs o epurànios, inni se
kie lèghi: Aghios, Aghios,
Aghios, Kirios Savaòth,
plìris o uranòs, kie i ghì tis
dhòxis su.

Il coro sovraceleste ti inneggia
e dice: Santo, Santo, Santo, il
Signore Dio dell'universo, i
cieli e la terra sono pieni della
tua gloria.

In questo momento il celebrante compie il Grande Isodo con i Santi Doni Presantificati. Tutto si svolge in silenzio, mentre l'assemblea prostrata a terra assiste al Grande Isodo. Rientrato nel Sacro Vima il coro riprende



Choròs aghion Anghèlon kie
Archanghèlon metà pasòn ton
epuranìon Dhinàmeon, innè se
kie lèghi: Aghios, Aghios,
Aghios, Kirios Savaòth, plìris o
uranòs, kie i ghì tis dhòxis su.

Il coro dei Santi Angeli ed
Arcangeli con tutte le Potestà
celesti ti inneggia e dice: Santo,
Santo, Santo, il Signore Dio
dell'universo, i cieli e la terra
sono pieni della tua gloria.

Quindi viene recitato ad una sola voce il Simbolo della Fede.

Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, Creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili. Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli; Luce da Luce, Dio vero da Dio vero; generato, non creato; della stessa sostanza del Padre; per mezzo di lui tutte le cose sono state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo; e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo. Fu pure crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, e patì e fu sepolto e il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture. È salito al cielo e siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi ed i morti: e il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e procede dal Padre e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato: e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo nella Chiesa una, santa, cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la resurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amìn.

Sac: Tu Kirù dheithòmen.

Sac: Preghiamo il Signore.

Coro: Kìrie, elèison.

Coro: Signore pietà.

Sac: Cancella, rimetti, perdona i nostri peccati, volontari ed involontari, commessi in opere ed in parole, con conoscenza o per ignoranza, durante il giorno o nella notte, secondo lo spirito e la coscienza. Perdonaci ogni cosa come Buono ed amico degli uomini.

Coro: Signore pietà (*12 volte*).

Sac: E concedici, o Signore, che con fiducia e senza condanna osiamo chiamare Padre Te, Dio del Cielo, e dire:

Coro: Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Sac: Òti su estìn i vasilìa, ke i dhì-namis ke i dhòxa, tu Patròs, ke tu Iiù, ke tu Aghìu Pnèvmatos, nin ke aì ke is tus eònas ton eònon.

Sac: Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amìn

Coro: Amìn

Sac: Irìni pàsi.

Sac: Pace a tutti.

Coro: Ke to pnevmàti su.

Coro: E al tuo spirito.

Sac: Tas kefalàs imòn to Kirìo klinàte.

Sac: Inchinate il vostro Capo al Signore.

Coro: Sì, Kìrie.

Coro: A te, o Signore.

Sac: Trinità tuttasanta, Potenza consustanziale, Regno indivisibile, Causa di ogni bene, concedi la tua benevolenza a me che sono peccatore, rinforza ed istruisci il mio cuore, liberami da ogni macchia, illumina la mia coscienza affinché in ogni tempo ti possa glorificare, lodare, adorare e dire:

Coro: Is Àghios, is Kìrios, Iisùs Christòs, isdhòxan Theù Patròs. Amìn.

Coro: Solo uno è Santo, solo uno è Signore: Gesù Cristo, per la gloria di Dio Padre. Amìn.

Si canta quindi il Kinonikon

Ghèvsasthe kiè ìdhetè oti Christòs o Kìrios. Alliluià

Gustate e vedete quanto è buono il Signore Alliluià.

A questo punto si possono recitare le preghiere della Comunione.

Sac: Metà fòvu Theù, pìsteos ke agàpis prosèlthete.

Sac: Con timore di Dio, con fede e amore, avvicinatevi.

Coro: Amìn. Amìn. Evloghimènos o erchòmenos en onòmati Kirìu. Theòs Kìrios, ke epèfanen imìn.

Coro: Amìn. Amìn. Benedetto Colui che viene nel nome del Signore. Il Signore è Dio e si è mostrato a noi.

Nel mentre viene distribuita la Comunione. Terminata la distribuzione dell'Eucarestia:

Sac: Salva, o Dio, il tuo popolo e benedici la tua eredità.

Coro: Che la nostra bocca sia ripiena della tua lode, Signore, perché ci hai fatti degni di partecipare ai tuoi santi, immacolati ed immortali misteri. Conservaci tutti nella tua santità, affinché proclamiamo la tua gloria, meditando ogni giorno la tua gistizia: Alliluià, Alliluià, Alliluià.

Sac: Tu Kirìu dheithòmen.

Sac: Preghiamo il Signore.

Coro: Kìrie, elèison.

Coro: Signore pietà.

Sac: Ti ringraziamo Signore Dio nostro, perché ci hai resi degni di partecipare ai tuoi immacolati misteri per la remissione ed il perdono dei nostri peccati. Rendici degni di ricevere la tua misericordia con tutti i tuoi Santi nei secoli dei secoli.

Coro: Amìn. Ii to ònoma Kirìu evloghimènon apò tu nin ke èos tu eònos. **(3 volte).**

Coro: Amìn. Sia benedetto il nome del Signore, da questo momento e per l'eternità. **(3 volte).**

Si legge quindi il Salmo 33

SALMO 33

Benedirò il Signore in ogni tempo, sulla mia bocca sempre la sua lode.

Io mi glorio nel Signore, ascoltino gli umili e si rallegrino.

Celebrate con me il Signore, esaltiamo insieme il suo nome.

Ho cercato il Signore e mi ha risposto e da ogni timore mi ha liberato.

Guardate a lui e sarete raggianti, non saranno confusi i vostri volti.

Questo povero grida e il Signore lo ascolta, lo libera da tutte le sue angosce.

L'angelo del Signore si accampa attorno a quelli che lo temono e li salva.

Gustate e vedete quanto è buono il Signore; beato l'uomo che in lui si rifugia.

Temete il Signore, suoi santi, nulla manca a coloro che lo temono.

I ricchi impoveriscono e hanno fame, ma chi cerca il Signore non manca di nulla.

Venite, figli, ascoltatevi; v'insegnerò il timore del Signore.

C'è qualcuno che desidera la vita e brama lunghi giorni per gustare il bene?

Preserva la lingua dal male, le labbra da parole bugiarde.

Sta' lontano dal male e fa' il bene, cerca la pace e perseguila.

Gli occhi del Signore sui giusti, i suoi orecchi al loro grido di aiuto.

Il volto del Signore contro i malfattori, per cancellarne dalla terra il ricordo.

Gridano e il Signore li ascolta, li salva da tutte le loro angosce.

Il Signore è vicino a chi ha il cuore ferito, egli salva gli spiriti affranti.

Molte sono le sventure del giusto, ma lo libera da tutte il Signore.

Preserva tutte le sue ossa, neppure uno sarà spezzato.

La malizia uccide l'empio e chi odia il giusto sarà punito.

Il Signore riscatta la vita dei suoi servi, chi in lui si rifugia non sarà condannato.

Sac: Dhòxa si, Christè o **Sac:** Gloria a te Cristo Dio,
Theòs, i elpìs imòn, dhòxa si. speranza nostra, gloria a Te!

Coro: Dhòxa Patrì ke liò ke
Aghìo Pnèvmati, ke nin ke ài ke
is tus eònas ton eònon. Amìn.
Kìrie, elèison. **(3 volte)**
Dhèspota àghie, evlòghison.

Coro: Gloria al Padre e al Figlio
ed allo Spirito Santo, ed ora e
sempre, e nei secoli dei secoli.
Amìn. Signore, pietà. **(3 volte)**
Benedici, padre Santo.

Sac: Cristo, Vero Dio nostro, per le preghiere della sua purissima Madre, dei nostri Santi Padri Teofori e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, lui che è buono ed amico degli uomini e Dio misericordioso.

Per le preghiere dei nostri Santi Padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi e salvaci.

Coro: Amìn.

